

ESENDER_LOGIN:	ENOTICES
CUSTOMER_LOGIN:	MRiRW_2006
NO_DOC_EXT:	2019-168072
SOFTWARE VERSION:	9.11.2
ORGANISATION:	ENOTICES
COUNTRY:	EU
PHONE:	/
E_MAIL:	piotr.maciolek@minrol.gov.pl

LANGUAGE:	PL
CATEGORY:	ORIG
FORM:	F14
VERSION:	R2.0.9.S03
DATE_EXPECTED_PUBLICATION:	/

Sprostowanie

Ogłoszenie zmian lub dodatkowych informacji

Usługi

Podstawa prawna:

Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca/podmiot zamawiający

I.1) **Nazwa i adresy**

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi

ul. Wspólna 30

Warszawa

00-930

Polska

Osoba do kontaktów: Piotr Maciołek

Tel.: +48 226232000

E-mail: Piotr.Maciolek@minrol.gov.pl

Faks: +48 226232315

Kod NUTS: PL911

Adresy internetowe:

Główny adres: <https://www.gov.pl/web/rolnictwo/>

Sekcja II: Przedmiot

II.1) **Wielkość lub zakres zamówienia**

II.1.1) **Nazwa:**

Wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych i ustnych.

Numer referencyjny: BDG.zp.23.1.104.2019

II.1.2) **Główny kod CPV**

79530000

II.1.3) **Rodzaj zamówienia**

Usługi

II.1.4) **Krótki opis:**

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie pisemnych i ustnych tłumaczeń w latach 2020-2021 z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zamawiającego we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce.

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**

02/12/2019

VI.6) **Numer pierwotnego ogłoszenia**

Pierwotne ogłoszenie przesłane przez eNotices:

Login TED eSender: ENOTICES

Logowanie jako klient TED eSender: MRiRW_2006

Dane referencyjne ogłoszenia: 2019-154090

Numer ogłoszenia w Dz.Urz. UE – OJ/S: 2019/S 215-527902

Data wysłania pierwotnego ogłoszenia: 05/11/2019

Sekcja VII: Zmiany

VII.1) Informacje do zmiany lub dodania

VII.1.1) Przyczyna zmiany

Modyfikacja pierwotnej informacji podanej przez instytucję zamawiającą

VII.1.2) Tekst, który należy poprawić w pierwotnym ogłoszeniu

Numer sekcji: III.1.3

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe

Zamiast:

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

1) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe, obejmujące tłumaczenia pisemne i ustne w dziedzinie rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo, przy czym wartość każdej z tych usług wynosiła minimum 500 000,00 zł brutto. Zamawiający uzna również warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie wykonywania, przy czym wartość wykonywanej usługi (w ramach jednej umowy) nie później niż na dzień składania ofert wynosiła minimum 500 000,00 zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie jednej usługi jest równoznaczne z wykonaniem/wykonywaniem jednej umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

2) dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:

a) 40 tłumaczami – tj. po 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka,

b) 20 tłumaczami przysięgłymi – tj. po 5 tłumaczy przysięgłych z każdego z języków

I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięgłego danego języka,

c) 5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie.

Powinno być:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej:

1.1. dla I części zamówienia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

1)w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy–w tym okresie, należycie wykonał co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe, obejmujące tłumaczenia pisemne w dziedzinie rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo, przy czym łączna wartość tych usług wynosiła minimum 300tys zł brutto.

Zamawiający uzna również warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie ich wykonywania, przy czym wartość już wykonanych usług w ramach tej umowy, nie później niż na dzień składania ofert, wynosi łącznie minimum 300tys zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie 1 usługi jest równoznaczne z wykonaniem/wykonywaniem 1 umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

2)dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:

a)40 tłumaczami – tj. po 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,

b)20 tłumaczami przysięgłymi – tj. po 5 tłumaczy przysięgłych z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, zgodnie z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięgłego danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,

c)5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych.

1.2. dla II części zamówienia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

1)w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy–w tym okresie, należycie wykonał co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe, obejmujące tłumaczenia ustne w dziedzinie rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo, przy czym łączna wartość tych usług wynosiła minimum 200tys zł brutto.

Zamawiający uzna również warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie ich wykonywania, przy czym wartość już wykonanych usług w ramach tej umowy, nie później niż na dzień składania ofert, wynosi łącznie minimum 200tys zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie 1 usługi jest równoznaczne z wykonaniem/wykonywaniem 1 umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

2)dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:

a)20 tłumaczami – tj. po 5 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń ustnych,

b)5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń ustnych.

W obu częściach zamówienia Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie.

Numer sekcji: III.2.2

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Warunki realizacji umowy

Zamiast:

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po dokonaniu odbioru tłumaczenia pisemnego, a w przypadku tłumaczeń ustnych, potwierdzenia przez Zleceniodawcę czasu wykonywania tłumaczenia. Dodatkowo, w odniesieniu do każdego tłumaczenia wystawienie przez Zleceniobiorcę faktury nastąpi po otrzymaniu przez Zleceniobiorcę potwierdzenia należytego wykonania tłumaczeń.

2. Wynagrodzenie za tłumaczenia ustne naliczane będzie wyłącznie za faktyczny czas wykonywania tłumaczenia przez tłumacza. Z zastrzeżeniem ust. 1, w przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych przez zespół tłumaczy, wynagrodzenie będzie naliczane każdemu tłumaczowi z zespołu za czas trwania konferencji, seminariów i szkoleń, spotkań delegacji polskich i zagranicznych.

Powinno być:

dotyczy I części zamówienia (tłumaczenia pisemne)

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po dokonaniu odbioru tłumaczenia. Dodatkowo, w odniesieniu do każdego tłumaczenia pisemnego wystawienie przez Wykonawcę faktury nastąpi po otrzymaniu przez Wykonawcę potwierdzenia należytego wykonania tłumaczeń.

2. Należność za poszczególne tłumaczenia pisemne płatna będzie po ich wykonaniu, na wskazany przez Zleceniobiorcę rachunek bankowy, w terminie 14 dni licząc od dnia doręczenia Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury.

dotyczy II części zamówienia (tłumaczenia ustne)

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po dokonaniu potwierdzenia przez Zamawiającego czasu wykonywania tłumaczenia ustnego. Dodatkowo, w odniesieniu do każdego tłumaczenia ustnego wystawienie przez Zamawiającego faktury nastąpi po otrzymaniu przez Wykonawcę potwierdzenia należytego wykonania tłumaczeń.

2. Wynagrodzenie za tłumaczenia ustne naliczane będzie wyłącznie za faktyczny czas wykonywania tłumaczenia przez tłumacza. W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych przez zespół tłumaczy, wynagrodzenie będzie naliczane każdemu tłumaczowi z zespołu za czas trwania konferencji, seminariów i szkoleń, spotkań delegacji polskich i zagranicznych.

Numer sekcji: VI.3

Zamiast:

4. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium na cały okres związania ofertą w wysokości 30 000,00 zł (słownie: trzydzieści tysięcy złotych).

Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:

- 1) pieniądzu;
- 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
- 3) gwarancjach bankowych;
- 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
- 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.

Wadium w formie pieniężnej, zgodnie z art. 45 ust. 7 ustawy, należy wpłacać na konto

Zamawiającego: Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta

71 1010 1010 0052 1013 9120 0000. Na przelewie należy umieścić informację: „Wadium w postępowaniu BDG.zp.23.1.104.2019 – tłumaczenia pisemne i ustne”.

Powinno być:

4. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium na cały okres związania ofertą w następującej wysokości:

- 1) na I część zamówienia - 18 000,00 zł (słownie: osiemnaście tysięcy złotych),
- 2) na II część zamówienia – 12 000,00 zł (słownie: dwanaście tysięcy złotych).

Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:

- 1) pieniądzu;
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
 - 3) gwarancjach bankowych;
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2019 r. poz. 310, z późn. zm.).
- Wadium w formie pieniężnej, zgodnie z art. 45 ust. 7 ustawy, należy wpłacać na konto Zamawiającego: Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 71 1010 1010 0052 1013 9120 0000. Na przelewie należy umieścić informację: „Wadium w postępowaniu BDG.zp.23.1.104.2019 – tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne - część nrzamówienia”.

Numer sekcji: IV.2.2

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału

Zamiast:

Data: 11/12/2019

Czas lokalny: 10:00

Powinno być:

Data: 18/12/2019

Czas lokalny: 10:00

Numer sekcji: IV.2.7

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Warunki otwarcia ofert

Zamiast:

Data: 11/12/2019

Czas lokalny: 13:00

Powinno być:

Data: 18/12/2019

Czas lokalny: 12:00

VII.2) **Inne dodatkowe informacje:**

1. Nazwa zamówienia: Wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia).

2. Zamawiający przedstawia następujące informacje związane z realizacją I części zamówienia:

1) Zamawiający dopuszcza pisemne tłumaczenie dokumentów i materiałów na języki obce z wyłączeniem języka polskiego,

2) Zamawiający przewiduje, że:

a) ok. 95% zleceń realizowane będzie w trybie zwykłym (tj. do 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),

b) ok. 5% zleceń realizowanych będzie w trybie ekspresowym (tj. powyżej 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),

c) ok. 5% zleceń świadczonych będzie przez tłumacza przysięgłego,

- d) ok. 5% zleceń będą stanowiły zlecenia dotyczące weryfikacji tłumaczeń,
- e) ok. 5% zleceń będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie,
- 3) rozliczeniu podlegać będą wyłącznie pełne strony tłumaczenia (1600 znaków wliczając spacje i akapity), przy czym tłumaczenie do 800 znaków zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a powyżej 800 znaków – na korzyść Wykonawcy,
- 4) Zamawiający przewiduje, że Wykonawcy udzielone zostanie około 1 120 zleceń na tłumaczenia pisemne,
- 5) Zamawiający wymaga aby w zakresie zamówienia Wykonawca zapewnił bezpłatną obsługę kurierską.
3. Zamawiający przedstawia następujące informacje związane z realizacją II części zamówienia:
- 1) Zamawiający dopuszcza wykonywanie ustnych tłumaczeń na języki obce z wyłączeniem języka polskiego,
- 2) Zamawiający przewiduje ustne tłumaczenia konsekutywne podczas spotkań delegacji polskich i zagranicznych oraz tłumaczenia symultaniczne podczas konferencji seminariów i szkoleń:
- a) bez sprzętu technicznego,
- b) przy użyciu sprzętu technicznego, jego rodzaju oraz liczby, określonego w zleceniu tj.:
kabin tłumaczy wraz z osprzętem,
jednostki centralnej i odborników podczerwieni z wymaganą liczbą kanałów,
pulpitów delegatów,
pulpitów tłumaczy,
kompletu urządzeń wzmacniająco-nadawczych,
nagłośnienia sali dla wszystkich uczestników,
zestawów przenośnych do tłumaczeń symultanicznych i zapewnieniu przez Zleceniobiorcę odpowiedniej jego obsługi, montażu i demontażu
- z wyłączeniem zagranicznych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy,
- c) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zleceniodawcę w miejscu wykonywania tłumaczenia,
- 3) Zamawiający przewiduje, że:
- a) ok. 30% zleceń będą stanowiły tłumaczenia symultaniczne (w tym ok. 40% z dostarczeniem przez Wykonawcę sprzętu technicznego określonego w ust. 2 lit. b wraz z obsługą – w większości w 2 językach obcych dla grupy do 150 osób),
- b) ok. 70% zleceń będą stanowiły tłumaczenie konsekutywne,
- c) ok. 5% będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie,
- 4) w przypadku zagranicznych i krajowych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy koszty ich delegacji stanowią koszt Wykonawcy,
- 5) w przypadku zagranicznych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy Zamawiający może dokonać rezerwacji biletów lub miejsc hotelowych a Wykonawca ma obowiązek ich wykupu,
rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne godziny zegarowe wykonywania tłumaczenia, przy czym czas do 29 minut danej godziny zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a czas od 30 minut danej godziny – na korzyść Wykonawcy, w przypadku gdy dane tłumaczenie trwa do 29 minut, rozliczeniu podlega pełna godzina zegarowa,
- 7) rozliczeniu nie podlega czas gotowości tłumacza do wykonywania tłumaczenia ustnego,
- 8) Zamawiający zastrzega sobie możliwość 1-dniowego terminu odwołania wystawionego zlecenia na korzystanie z usług tłumacza,
- 9) Zamawiający przewiduje, że Wykonawcy udzielone zostanie około 280 zleceń na tłumaczenia ustne, w tym tłumaczenia wyjazdowe około 25%, w proporcji 60% - kraj, 40% - zagranica.
- Szczegółowe dane związane z podziałem zamówienia na 2 części dostępne są na stronie internetowej Zamawiającego <https://www.gov.pl/web/rolnictwo/postepowanie-o-udzielenie-zamowienia-publicznego-w-trybie-przetargu-nieograniczonego-nr-bdgzp2311042019>